

## Lingwistyczna Szkoła Wyższa w Warszawie



### VII Międzynarodowa Konferencja Naukowo-Dydaktyczna: „W dialogu języków i kultur”

### 7<sup>th</sup> International Conference "Dialogue of Languages and Cultures" Warszawa, 14-15 listopada (śr.-czw.) 2018

---

02-326 Warszawa, Al. Jerozolimskie 148, tel. 22 886 50 12  
mail: konferencja@lingwistyka.edu.pl

#### Środa, 14 listopada 2018/Wednesday, November 14, 2018

- 9.00 Rejestracja uczestników/Registration of the conference participants  
10.00 **OBRADY PLENARNE, sala 118/Plenary session, Room 118**  
**Otwarcie konferencji/Opening welcome: prof. Jan F. Nosowicz; Rektor LSW**
- 10.15 **prof. Michał Garcarz**  
*Pongijski (ang. ponglish) – socjojęzykowe studium przypadku*
- 10.45 **prof. Artur D. Kubacki**  
*Problemy przekładu terminologii urzędowej w świetle koncepcji pluricentryzmu niemieckiego*
- 11.15 **prof. Leonarda Dacewicz**  
*Etonimy utworzone od nazwy Polska (Польша) w rosyjskich i polskich słownikach ogólnych".*
- 11.45 **prof. Barbara Stawicka-Pirecka**  
*W przestrzeni metafory – pomiędzy naturą a wizją. Słodka Aniquirona – poemat kolumbijskiego poety Winstona Moralesa Chavarro w przekładzie na język polski*
- 12.15-12.45 Dyskusja/Discussion  
Kawa/Coffee break
- OBRADY W SEKCJACH/ Debates in sections**
- Sekcja Angielska I, sala 110/ English Section I, Room 110**  
**Przewodnicząca/ Chair person: prof. Zinaida A. Kharitonchik**  
**Mentor/ Mentor: dr Paweł Wojtas**
- 12.45-13.00 **prof. Zinaida A. Kharitonchik, Aneta Klepczarek**  
*Metaphoric use of proper names in Polish and English online publications*
- 13.00-13.15 **prof. Barbara Gawrońska-Petterson**  
Adjective-Noun Collocations in Translation
- 13.15-13.30 **Javad Danesh; Amirmasoud Talebi; Alireza Talebi**  
*A Comparative Study of Vocabulary Presentation in Iranian and Swedish EFL Textbook Series*
- 13.30-13.45 **Paweł Madej**  
*Linguistic education in the Polish military*
- 13.45-14.00 **Kawa**
- 14.00-14.15 **dr Dozie Ugbaja**  
*The Intelligibility and Acceptance of Global English Language Accent Varieties in Teacher/Student Interactions*
- 14.15-14.30 **dr Michał Wilczewski**  
*Exploring intercultural communication and learning processes through narrative inquiry. Findings from the case studies of Polish expatriates in China*
- 14.30-14.45 Dyskusja/Discussion
- 14.45-15.45 **Obiad**

**Sekcja Translatoryczna, sala 114/, Room 114**  
**Przewodnicząca/Chair person: Prof. Artur D. Kubacki**  
**Mentor/Mentor: dr Elwira Stefańska**

- 15.45-16.00 **dr Marta Czyżewska**  
*Najnowsze standardy tłumaczeniowe w świetle globalizacji*
- 16.00-16.15 **dr Elwira Stefańska**  
*Dialog jako jedna z form komunikacji werbalnej z perspektywy współczesnych teorii lingwistycznych (na przykładzie języka rosyjskiego)*
- 16.15-16.30 **Justyna Fudala**  
*Kultura języka a przekład – tłumaczenie literatury brzydkiej i wulgarnej na przykładzie twórczości Miodraga Bulatovicia*
- 16.30-16.45 **Marek Kądzielski**  
*Istota pracy tłumacza przysięgłego. Wariacje prawno-wittgensteinowskie*
- 16.45-17.00 Kawa
- 17.00-17.15 **dr Bernard Łukańko**  
*Ochrona danych osobowych w kancelarii tłumacza przysięgłego – analiza prawna*
- 17.15-17.30 **Anna Sworowska**  
*Emocje w tłumaczeniu: wykrzykniki w przekładzie z języka szwedzkiego na język polski*
- 17.30-17.45 **dr Konrad Zyśko**  
*Najczęstsze strategie tłumaczenia tytułów książek dla dzieci – analiza popularnych zestawień*
- 17.45-18.00 Dyskusja/Discussion
- 19.15 Uroczysta kolacja/Dinner**

**Sekcja Angielska II, sala 110/English Section II, Room 110**  
**Przewodnicząca/Chair person: prof. Nina Pawlak**  
**Mentor/Mentor: dr Paweł Wojtas**

- 15.45-16.00 **prof. Nina Pawlak, prof. Magaji Azare Yakubu**  
*Distant Languages in Intercultural Communication: An Analysis of the Translation of Shakespeare's Work into Hausa*
- 16.00-16.15 **Manuel Martinez**  
*The Death and Their Suits: fantastic motives in the posthumous short stories of the Argentine writer Santiago Dabove*
- 16.15-16.45 **Natalia Mukhina**  
*Intercultural and Values-Based Approaches to Teaching EFL*
- 16.45-17.00 Kawa
- 17.00-17.15 **dr Paweł Kaptur**  
*What's Polish in John Dryden's The Medal?*
- 17.30-17.45 **Kateryna Pilyarchuk**  
*Live It or Leave It. Towards the Problem of Humor Translation*
- 17.45-18.00 **Paweł Kluczek**  
*Is translating still an art? Translation world in the 21st century*
- 18.00-18.15 Dyskusja
- 19.15 Uroczysta kolacja/Dinner**

**Sekcja Literaturoznawstwo, Sala 122/Section: Literary and Culture Studies, Room 122**  
**Przewodnicząca/Chair person: prof. Małgorzata Pietrzak**  
**Mentor/Mentor: dr Józef Ziemczonok**

- 12.45-13.00 **prof. Małgorzata Pietrzak**  
*Retoryka artystyczna wobec zadań współczesnej edukacji teatralnej .*
- 13.00-13.15 **dr Agnieszka Jezierska-Wiśniewska**  
*Wizualność tekstu – uwagi na marginesie wznowień i wersji cyfrowych tekstów ilustrowanych .*
- 13.15-13.45 **dr Natasza Posadzy**  
*Wizerunek mieszkańek Płw. Iberyjskiego w XVIII i XIX-wiecznych relacjach polskich podróżników oraz kompendiach geograficznych*

- 14.00-14.15 **dr Józef Ziemczonok**  
*Spuścizna emigracyjna S. Kościółkowskiego*
- 14.15-14.30 **Magdalena Wolewińska**  
*Problematyka "Domu" w prozie Mikołaja Gogola i niektórych pisarzy słowiańskich XX wieku*
- 14.30-14.45 Dyskusja: dr Grażyna Różańska, dr Zdzisław Wichłacz
- 14.45-15.45 **Obiad**

**Czwartek, 15 listopada 2018 r./Thursday, November 15, 2018**

**Sekcja: Glottodydaktyka, sala 118**

**Section: Innovations and new trends in language teaching, Room 118**

**Przewodnicząca/Chair person: prof. Leonarda Dacewicz**

**Mentor/Mentor: Dawid Migacz**

- 8.30-8.45 **dr Joanna Sobańska**  
*Integracja i grupowanie jako koncepcje rozwijania uzdolnień językowych w szkole – założenia, możliwości i ograniczenia*
- 8.45-9.00 **dr Magdalena Białek**  
*Zadania nauczyciela języka obcego w perspektywie pojedynczej lekcji.*
- 9.00-9.15 **dr Marta Kaliska**  
*Rozwój kompetencji interkulturowych w programach nauczania języka włoskiego*
- 9.15-9.30 **dr Aleksandra Krauze-Kołodziej**  
*Kultura „na językach” – elementy kulturowe jako integralna część kursu językowego*
- 9.30-9.45 Kawa
- 9.45-10.00 **Dawid Migacz**  
*Barierzy komunikacyjno-kulturowe w europejskim dialogu edukacyjnym na przykładzie projektu realizowanego w ramach programu Erasmus*
- 10.00-10.15 **Paulina Oczko**  
*Oferty nauczania języka biznesowego dla cudzoziemców w warszawskich szkołach językowych (sposoby preparacji materiałów: zalety, wady, braki)*
- 10.15-10.30 **Sylwia Stachurska**  
*Najtrudniejszy pierwszy krok- o grywalizacji w nauczaniu języka angielskiego jako obcego*
- 10.30-10.45 **dr Barbara Widawska**  
*Film fabularny jako narzędzie edukacyjne w kształceniu kompetencji tekstowej studentów studiów filologicznych*
- 10.45-11.00 Dyskusja

**Sekcja: Literaturoznawstwo, sala 122**

**Section: Literary Studies, Room 122**

**Przewodnicząca/Chair person: Prof. Krzysztof Tkaczyk**

**Mentor/Mentor: dr Tomasz Ososiński**

- 8.30-8.45 **prof. Krzysztof Tkaczyk**  
*Nie trzeba być wdzięczną! O teatrze zaangażowanym dzisiaj (Volker Schmidt, Trylogia tekstylna)*
- 8.45-9.00 **dr Magdalena Daroch**  
*„Co ty masz wspólnego z Holocaustem?” Zmagania z nazistowską przeszłością rodziców w opowiadaniach Bernharda Schlinka *Obrzezanie* i *Dziewczynka z jaszczurką**
- 9.00-9.15 **dr Joanna Flinik**  
*Literatura jako medium komunikacji interkulturowej na przykładzie współczesnej prozy niemieckojęzycznej*
- 9.15-9.30 Kawa
- 9.30-9.45 **dr Aneta Jurzysta**  
*Między prawem do odmienności a lękiem przed nieznanym. O obcości i kryzysie migracyjnym we współczesnych dziełach niemieckojęzycznych*
- 9.45-10.00 **dr Ewa Milulska-Frindo**  
*Pomoc jako projekt artystyczny. Kryzys migracyjny z perspektywy pisarki w powieści Norberta Gstreina „Die kommenden Jahre”*
- 10.00-10.15 Dyskusja

**Sekcja: Komunikacja interkulturowa, sala 114**  
**Section: Intercultural communication, Room 114**  
**Przewodnicząca/Chair person: Prof. Jan Franciszek Nosowicz**  
**Mentor/Mentor: dr Nadzieja Kuptel**

- 10.15-10.30 **prof. Jan F. Nosowicz**  
*O zmianach nazw instytucji szkolnictwa wyższego w Polsce*
- 10.30-10.45 **dr Marta Gierczyńska Kolas**  
*Piktogramy jako uniwersalna forma komunikacji*
- 10.45-11.00 **Monika Janusz-Lorkowska**  
*Picturebook i jego ikonotekst jako skuteczne narzędzie komunikacji interkulturowej*
- 11.00-11.15 **Karolina Wielądek**  
*Obcojęzyczne inskrypcje w przestrzeni miejskiej Gdańska w kontekście komunikacji interkulturowej*
- 11.15-11.30 Dyskusja

**11.30 Zakończenie konferencji**